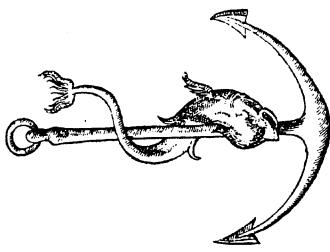


H K A I N H
Δ I A Θ H K H
TOY KYPIOY HMΩN
ΙΙΙΣΟΥ ΥΡΙΣΤΟΥ

εἰς ἀπλῆι διάλεκτον γενομένη μετάφρασις διὰ ΜΑΞΙΜΟΥ ΤΟΥ ΚΑΛΛΙΟΠΟΛΙΤΟΥ

ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ Χ. ΚΑΣΔΑΓΛΗ

TOMOΣΣΒ'



ΜΟΡΦΩΤΙΚΟΝ
ΙΔΡΥΜΑ ΕΘΝΙΚΗΣ ΤΡΑΠΕΖΗΣ

ΑΘΗΝΗΣΙ, ΕΤΕΙ 1999



σμὸς καὶ τοὺς ἐσῆκωσεν ὅλους. Πέτρος αὐτὸς λογῆς θέλει εἶ-

σται καὶ ὁ ἐρχομός τοῦ Γίοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

40. Τότε δύο ὄμηλουσιν εἰσταί εἰς τὸ χωράφι — καὶ

ὅταν πιλνεται καὶ ὁ ἄλλος ἀφήγεται.

41. Δύο ὅπου ἀλέθουν εἰς τὸν μώλον — ἡ μία πιλνε-

ται καὶ ἡ δεύτη ἀφήγεται.

42. Στέκεστε λοιπὸν ξυπνητοί, διὰτούς δὲν ἔξευρετε πό-

αν ὅραν ἔρχεται ὁ Αὐθεντης σας.

43. Ἐκεῖνο ἔξευρετε, διὰτούς ἡθελεν ἤδειν ὁ αὐθεν-

της τοῦ σπιτίου εἰς πόλειν βίηλαν τῆς υπότο⁶² ἔρχεται ὁ

αλέπητης, ἡθελεν ἀγρυπνῶν καὶ δὲν ἡθελεν ἀφήσει τὸ σπίτι

του νὰ τὸ τρυπήσουν.

44. Διὰ τούτο μὲν εἴστε καὶ ἐσεῦδε ζετούμοι, διὰτούς τὴν ὁ-

ραν ὃποὺ δὲν λογαριάζετε ἔρχεται ὁ Γίος τοῦ ἀνθρώπου

45. Πότος λοιπὸν εἶναι ἐκεῖνος ὁ ἐμπιστευμένος δού-

λος καὶ φρόνιμος, τὸν ὅποιον ἐκατάστησεν ὁ αὐθεντης

του εἰς τοὺς δούλους του, νὰ τοὺς δίδει τὸ φαγή τους εἰς

τὴν ὕραν τους;

46. Καλόνυχος εἶναι ἐκεῖνος ὁ δοῦλος τὸν ὄποιον, δι-

ταν ἔθει ὁ αὐθεντης του, θέλει τὸν εἶρει νὰ κάθηγει ἔτσι.

47. Βεβαία σᾶς λέγω, διὰτούς δέλτα του τὰ οπάρχοντα

θέλει τὸν καταστήσει.

48. Άμη ἀν εἶπε ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος μέσα εἰς

τὴν καρδία του: «Ο αὐθεντης μου ἀφρεῖ νὰ ἔλθει»,

49. καὶ νὰ ἀρχίσει νὰ δέρειν τοὺς συνδούλους του, καὶ

νὰ τρώγει, νὰ πίνει μὲ τοὺς μεθυστάδες,

50. ὁ αὐθεντης τοῦ δούλου ἐκείνου θέλει ἔλθει εἰς μίαν

ἡμέραν ὅποιαν δὲν ἐλπίζει καὶ εἰς μίαν ἥραν ὅποιαν δὲν ἔγω-

ρίζει:

51. καὶ θέλει τὸν χωρίσει, καὶ τὸ μερικόν του θέλει

τὸ βάλει μὲ τοὺς ὑπονομώτας· ἐκεῖ θέλει εἶσται τὰ αλέματα

»ΤΟΤΕ θέλει δύμαιωθει ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέ-

καὶ παρθένες, οἱ ὄποιες ἐπῆρχαν τέσσαρας λαμπάδες τους

καὶ ἔβγηκαν νὰ συναπαντήσουν τὸν υμφόιον.⁶³

2. Καὶ οἱ πέντε ἀπὸ τοῦτες ἦταν φρόνιμες, καὶ αἱ

πέντε λαλάδι.

3. Αἱ ὄποιες λαλάδες, δασάν ἐπῆρχαν τές λαμπάδες τους,

δὲν ἐπῆρχαν μαζί τους λάδι.

4. Άμη αἱ φρόνιμες ἐπῆρχαν λάδι εἰς τὰ ἀγγεῖα τους

μὲ τές λαμπάδες τους.

5. Καὶ ἔστοντας νὰ ἀργήσει ὁ υμφόιος, ἐνύσταξαν σ-

λαξ καὶ ἐκοιμῶνταν.

6. Καὶ τὰ μεσάνυκτα ἔγινε βοή: «Νά δυνάμεις δόποι

ἔρχεται, ἐβράτε νὰ τὸν ἀπαντήσετε..».

7. Τότε ἐστράθηκαν ὅλες ἐκεῖνες οἱ παρθένες καὶ ἐ-

τοίμασσαν τές λαμπάδες τους.

8. Καὶ οἱ λαλάδες εἶπαν τές φρόνιμες: «Δότε μας ἀπὸ

τὸ λάδι σας, διὰτούς οἱ λαμπάδες μας σβούσιν..».

9. Καὶ ἀπεκρίθηκαν οἱ φρόνιμες καὶ εἶπαν: «Μήπως

καὶ δὲν φέρει φόδει καὶ ἐμάς καὶ ἐσᾶς· σύρτε καλύπτερα εἰς ἐ-

κείνους ὅπου τὸ πουλοῦσι καὶ ἀγρόστετε διὰ λόγου σας,,».

10. Πηγαίνοντας αὐτὲς νὰ ἀγροτίσουν, ἥθετεν δυ-

φίοις, καὶ οἱ ἐποιμεὶς ἐμπῆρχαν μετ' αὐτῶν, εἰς τοὺς γά-

μους, καὶ ἐσφαλσθή ἡ πόρτα.

11. Τοτερον ἥλθαν καὶ αἱ λοιπαὶ παρθέναι, λέγονται:

«Αὐθεντη, αὐθεντη, ζηνοζέ μας,,».

12. Άμη ἔκεινος τές ἀπεκρίθη: «Αληθινὰ σᾶς λέγω,

διὰ τὰς γνωρίζω..».

13. Αγρυπνῶτε λοιπόν, στη δὲν ἔξευρετε τὴν ἡμέραν

οὐδὲ τὴν ὥραν εἰς τὴν ὄποιαν διὰθέσαντο έρχε-

ται.

14. Διετὸν ὁσάν εὐας ἀνθρώπως θέλοντας νὰ ταξιδεψει ἐκάλεσε τοὺς δουλευτάδες του καὶ τοὺς ἐπαράδιοι τὰ ὑπάρχοντά του.

15. καὶ ἔλλον εἶδοι πεύγε τάλαντα, καὶ ἄλλον ἕδωκε δύο, καὶ ἄλλον εἴδωκεν εἴνα· καθά τὴν δύναμίν του· καὶ ἐμίσευσε παρευθύν.

16. Καὶ ἐκεῖνος ὅπου ἐπῆρε τὰ πέντε τάλαντα, παγκόνιας εἶδοι πέντε μετ' αὐτὰ καὶ ἔκαψεν ἄλλα πέντε τάλαντα.

17. ‘Ομοίως καὶ ἐκεῖνος ὅπου ἐπῆρε τὰ δύο, ἐκέρδησε αὐτὸς ἄλλα δύο.

18. Ἀμὴν ἐκεῖνος ὅπου ἐπῆρε τὸ ἔνα, παγκόνιας ἔστηκε τὴν γῆν καὶ ἐπαρδίχωσεν τὸ ἀσήμι τοῦ αὐθεντός του.

19. Καὶ ὑστερα μὲ πολὺν καιρὸν, ἥθιεν ὁ αὐθεντής τῶν δοιάλων ἐκεῖνων καὶ κάμει λογοφρασμὸν μετ' αὐτούς.

20. Καὶ ἥθιεν ἐκεῖνος ὅπου ἐπῆρε τὰ πέντε τάλαντα, καὶ ἤφερεν ἄλλα πέντε τάλαντα, λέγοντας: “Αὐθέντη, μὲ δέδωκες πέντε τάλαντα; Ἰδέε, νό μέλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησες μετ' αὐτά.”

21. Καὶ λέγει τον ὁ αὐθεντής του: “Γειά σου, ὁ δοῦλος ἀγαθὲ καὶ πιστὲ εἰς τὰ ὅληα ἔγνεις ἐμπιστευένος, θέλω σὲ καταστήσει εἰς πολλά· ἔμπα μέσα εἰς τὴν χαρὰν τοῦ αὐθεντός σου.

22. Καὶ ἥθιε καὶ ἐκεῖνος ὅπου ἐπῆρε τὰ δύο τάλαντα, καὶ λέγει: “Αὐθέντη, δύο τάλαντα μὲ παράδωκες νάἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδισα μετ' αὐτά.”

23. Λέγει τον ὁ αὐθεντής του: “Γειά σου, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ ἐμπιστευένε· εἰς τὰ ὅληα ἔγνεις ἐμπιστευένος, εἰς πολλὰ θέλω σὲ καταστήσει· ἔμπα εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.”

24. Ἡλθε καὶ ἐκεῖνος ὅπου ἐπῆρε τὸ ἔνα τάλαντον,

καὶ λέγει: “Αὐθέντη, ἔγὼ σὲ ἐγγάρισα πὰς εἶσαι ἀγθωπὸς σκληρός, θερζοντας ἐκεῖ ὅπου δὲν ἔστειρες καὶ μαζῶντας ἐκεῖ ὅπου δὲν ἔστειρισες.

25. Καὶ ἐστοντας νὰ φοβηθῶ, ἐπῆγχ καὶ ἐπαρδίχωσα τὸ τάλαντόν σου εἰς τὴν γῆν· οὐδές, νά ὅπου ἔχεις τὸ ἐδικόν σου..”

26. Ἀπεκρίθη αὐθεντής του καὶ λέγει του: “Ὦ κακές δοῦλε καὶ ὄντε, ηζευρες δὴ ἡγὼ θερζίω ἐκεῖ ὅπου δὲν ἔστειρα καὶ μαζῶνα ἐκεῖ ὅπου δὲν ἔστειρισα.

27. “Ἐπρεπε λοιπὸν νὰ δώσεις δάνεικὸν τὸ ἀργύριον μου⁶⁴ καὶ ἐρχόμενος ἔγω, ηθελα πάρει τὸ δικό μου μὲ τὸν καύμαστον.

28. Ἐπέρεπε λοιπὸν ἀπὸ τὸ τάλαντον καὶ δότε το ἐκεῖνου ὅπου ἔχει τὸ δέκα τάλαντα.

29. Διατὶ κάθε ἔνας ὅπου ἔχει θέλει τοῦ δοθεῖ καὶ θέλει περισσεύει· ἀμὴν ἀπ' ἐκεῖνον ὅπου δὲν ἔχει, καὶ ἐκεῖνο ὅπου ἔχει θέλει παρθεῖ ἀπ' αὐτόν.

30. Καὶ ἐτοῦτον τὸν ἀληρστὸν δοῦλον ἐβιγάλιετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἔξωτερον· ἔκει θέλει εἰσται τὸ κλαύσιμον καὶ τὸ τρίβειμον τῶν δόδοντων”.

31. Καὶ ὅταν ἐλθει ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μὲ τὴν δόξαν του καὶ δλοι οἱ ἄγιοι ἀγγελοι αὐτοῦ μαζί του, τότε θέλει καθίσει εἰς τὸν θρόνον τῆς δόξης του.

32. Καὶ θέλουσι μαζωχθεῖ διμπροστά τοι δλα τὰ ἔθνη, καὶ θέλει τοὺς χωρίσει εἴναι ἀπὸ τὸν οἶλον, καθὼς ὁ ποιμένας χωρίζει τὸ πρόβατα ἀπὸ τὰ κατσικια.

33. Καὶ θέλει βάλει τὰ πρόβατα ἀπὸ τὴν δεξιάν του, καὶ τὰ κατσικια ἀπὸ τὴν ζερβήν του.

34. Τότε θέλει εἰπεῖ ὁ βασιλεὺς ἐκείνους δοὺς εἶναι ἀπὸ τὴν δεξιάν του μερίσιν: “Ἔλατε ἐσεῖς οι εὐλογημένοι τοῦ Πατρός μου, κληρονομήσετε τὴν βασιλείαν δοὺς σᾶς ἐτοιμάσθη ἀπὸ τὴν ἀρχὴν τοῦ κόσμου.